

不作为：译者的适应性选择 *

许建忠

(天津理工大学外国语学院 天津 300191)

摘要：君子有所为有所不为，同样，译者也应有所为有所不为。然而，目前在阐述翻译适应选择论时，主要讨论的是译者的“有所为”的一面，而忽略了其“有所不为”的一面。笔者特在此就译者的不作为现象，从翻译适应选择论视角加以阐释。

关键词：翻译；适应选择；译者；主动不作为

中图分类号：H059

0 引言

胡庚申教授的翻译适应选择论，选取“译者为中心”的基本视角，以达尔文生物进化论中的“适应/选择”学说为指导，从“自然选择”、“适者生存”等理论视角出发，提出了译者为中心的“翻译适应选择论”，构建了一个极富解释力的翻译理论框架，开拓了翻译研究的视野。自从其大作2004年出版后，国内就掀起了一股翻译适应选择讨论热。的确，这是中国人自己创作的理论体系，对平衡中外在翻译理论方面的话语权有着极其重要的意义。

胡教授对译者的选择性适应和译者的适应性选择进行了专题研究。他认为，对于译者来说，既要适应，又要选择。适应中有选择，即适应性选择；选择中有适应，即选择性适应。这种选择性适应和适应性选择的具体特征之一是“适应”，即译者对翻译生态环境的适应；之二是“选择”，即译者以翻译生态环境的“身份”实施对译文的选择。翻译就是译者适应和译者选择的交替循环过程。二者的关系表现为：适应的目的是求存生效，适应的手段是优化选择；而选择的法则是“优胜劣汰”。(胡庚申，2004：42)

翻译适应选择论，为其后续研究和创作提供了较为广阔的延伸空间。胡教授自己对其进行进一步的阐述，以消除人们理解上的误会，更有许多人沿着这条途径从不同角度进行阐释、扩展。但笔者注意到，大家讨论的均是译者积极主动地去做某件事，而没有论及译者积极主动地拒做某件事，这不能不说是一种缺憾。因此，有必要对其进行进一步的阐释。

人们常说：“君子有所为，有所不为”。笔者相信，译者作为谦谦君子，也应该有所为，有所不为。既然译者可以积极主动地去做某事，那么也完全有理由主动拒做某事。笔者认为，译者的主动拒绝也能从翻译适应选择论中获得解释，因为这也是适应性选择和选择性适应的结果。这种适应是译者对自己所处的翻译生态环境的适应，这种选择是译者以自己翻译生态环境的“身份”实施对译文的选择。本文中译者所处的生态环境包括职业道德、对翻译的认识、译语读者、社会环境等，也就是说，译者积极主动的拒做翻译，主要是基于以下四种考虑。

1 出于职业道德的考虑

职业道德就是同人们的职业活动紧密联系的符合职业特点所要求的道德准则、道德情操与道德品质的总和。翻译工作是一种促进各国人民进行文化、科技、商业交流的重要活动。因为这一工作性质的缘故，从事这一工作的人员承担着特殊义务，应具有良好的职业道德。职业化必然会产生职业道德的相关要求。

什么是译员的职业道德？传统译论中历来就有对译员的相关要求，对翻译的双语水平和专业知识，都提出了很高的要求。除此之外，还应该注意哪些方面呢？翻译的职业化道路，必不可少地要有一定的职业道德为准绳，以此来指导和衡量译者的工作。为此，国际译联2001年国际翻译日的主题定为：翻译与职业道德，充分体现了翻译职业化的完善，以及职业管理体系的健全。尽管翻译行业不存在放之四海而皆准的道德规范，为了“兼顾客户和译者双方的利益，国际译联列出了具有一定普遍性的道德原则，包括：保密；公正；按时；准确；尊重客户；公平交易；谢绝自己所不能胜任的翻译任务”，并且指出，“职业翻译工作者必须承诺不断更新自己的知识和技能”。(奇志，2001)

其中“谢绝自己不能胜任的翻译任务”尤其重要。英语中有句谚语，“样样通，样样不通”(All of Jack, none of all)。每个人都有自己熟悉的和不熟悉的领域，在翻译实践中，也应该量力而行，扬长避短，在自己熟悉和擅长的领域里，策马扬鞭；在自己陌生和兴趣不浓的领域里，要有归而结网的精神。切不可为利而上，要知道，“贪多必失”(All covet, all lose)啊！特别是在口译领域里，现场是由不得你犹豫半分的。所以，充分的自信是好的译员的基础，但是也要对自己有客观的评价和认识。有专家指出，“译者要自律，对自己有一个清醒的认识，如果觉得吃力，就不要接手这个工作，这是对读者负责，也是对自己负责。”(杜悦，2003)翻译实践中，失败的翻译案例比比皆是。所以，有责任心、有职业道德的译员，就应该懂得“放弃机会”，而不应该太多地受利益驱动，否则，不但毁了自己的名声，也坏了整个翻译职业的声誉。

当年，译林出版社在为翻译《尤利西斯》物色人选时，其社长李景瑞先生曾这样描述他们的努力：“响锣还要重锤敲”。他们决定找名家翻译，李景瑞先生曾约请名家冯亦代、叶君健、梅绍武等未成，理由是太难，译不了。(鵬喙，1995)老一代翻译家们恪守了自己的翻译的职业道德，即谢绝自己不能胜任的翻译任务。这种适应性选择和选择性适应的结果，和适应选择论的理念是相通的。

在科技翻译领域，专业素养极其重要，因为其往往涉及众多领域，各种专业。一个对物理或计算机的基本原理一点不懂的翻译工作者，无论他（她）的外语水平如何好，中文水平如何高，要让他（她）翻译一篇物理研究论文或一本计算机应用专著，他（她）是不能胜任的。(许建忠，2002：29)隔行如隔山嘛。再说，要让一个人什么都懂，也不符合现实。因此，译者遇到自己无法胜任的工作，要敢于说“不”。这也是译者的适应性选择。

2. 出于对翻译认识的考虑

已故翻译家金隄先生毕生从事翻译理论与实践的研究，因此他对《尤利西斯》的研究首先立足于译介。金先生从一开始便深知此项译事艰巨非同一般，为此倾十年之功研读《尤利西斯》。多年对翻译理论的探讨，使他逐渐形成一套颇为完整的翻译理论，加之译界积习甚深的对翻译理论的偏见，使金似乎有心在翻译实践中拿出有说服力有份量的译品，印证自己的理论和事业。

有人称金先生的翻译是“学者型”翻译，一点都不为过。金先生是我国著名学者，翻译家和翻译理论家，他与美国著名翻译理论家尤金·奈达博士合著的《论翻译》在国内影响颇广。同时，他也是著名的乔学专家，多年潜心研究，成绩斐然。爱尔兰作家乔伊斯号称“天书”的《尤利西斯》是西方文学史上最优秀、最重要的小说之一，富于实验性和创造性，它向人们展示了一种全新的写作方式，给读者传统的审美意识和阅读习惯带来了冲击(Gilbert, 1957:167)。中国出现的第一个译本是金隄译的第二章，于1981年载于上海新文艺

出版社出版的、由袁可嘉等主编的《外国现代派作品选》第二册(上)。著名作家和翻译家袁可嘉在1979年主持编写《外国现代派作品选》时,感到《尤利西斯》是现代派的代表作,应是必选书目,同样也是在北京遍访名家未果的情况下,他才找到了认为可担此任的老同学金隄。当时,金隄感到盛情难却,用半年的时间翻译了其中的一章。1986年《世界文学》刊登了金隄译的第二、六、十章和第十八章片断;1987年4月,由天津百花出版社推出金隄的选译本,并且增加了第十五章的片断译文。后来,金隄到了美国,受到乔学专家雷诺兹(Mary Reynolds)和乔学泰斗艾尔曼(Richard Ellmann)等人的鼓励和帮助,才最终决定翻译全书(王振平,2004:94)。

1993年底,金先生在台湾出版《尤利西斯》的上卷(共12章)。1994年5月,金译《尤利西斯》(上卷)由人民出版社出版。1996年3月,金译《尤利西斯》(下卷)由人民出版社出版。金先生动笔翻译前做过十年研究,参考了1922年法国“莎士比亚和剧团”书店版本(最早的版本)、1961与1968年三个版本的原著外加一本参考书《<尤利西斯>三种版本的校勘表》(金隄,1994:1069)。他关于《尤利西斯》的许多见解,西方乔学专家惊服,为金译本《尤利西斯》作序的美国乔学专家魏尔登·桑顿说“一个在截然不同的文化中生长的人,竟能对这部西方经典了如指掌,对此我感到惊讶。”并断言,“我确信很难想象另一种译本能象金的译本那样忠实于乔伊斯所虚构的种种目的,不管大的,还是小的。”(罗丹,2008)

“为抢市场而损害翻译质量的事,我决不会去做。”金先生在翻译《尤利西斯》过程中,也遇到了市场问题。当年,“当台湾九歌出版社社长听说有人也开始了《尤》的翻译时,想让我加快速度,把出版时间往前提一些,我坚决不同意,坚持按合同办事。为了抢时间赶出来的东西,我自己就通不过。最后出版社只好按合同规定的时间出书(上卷1993年,下卷1996年)。”(王振平,2000)

金先生的敬业精神和学术品德令人敬佩。他这样做,适应了自己对翻译的认识:翻译是一项极其严肃,而且需要全身心付出的工作,容不得半点马虎。

3 出于对译语读者的考虑

翻译是一项文化交流活动。在这项交流活动中,译语读者是一个极其重要的因素,因为如果译语读者读不懂或理解不了翻译的东西,那翻译的目的就没有达到。因此,许多译者为了达到这一目的,而主动选择不作为,如做些,甚至大量的删节,或删掉原作固有的结尾,而重新创作。

韦利(Arthur Waley,1888-1966)的《西游记》英译本 *Monkey* 于1942年由伦敦阿伦与昂汶公司出版后,广受欢迎。在译本中,韦利再现了《西游记》一书的基本面貌,但省略了原著插进的许多诗词,因为这些诗词西方人难以理解。而且他认为,原著中的众多历险故事,在西方人心目中显得过于重复与冗长,所以从取经途中的众多故事中,只选译了三个,以一斑窥全貌,借以现出唐僧师徒力图的艰难(马祖毅,任荣珍,1997:265-266)。

有些演讲者演讲技术不高,或是演讲稿写得不好,或是一开头就没讲清楚,以致不断重复,以期把问题讲清楚,把问题说得更准确,使语意更明确。遇此情况,译员应尽可能删掉重复内容,争取一次表达清楚,并且注意把所要明确表达的内容放在译文中最适当的地方(让·艾赫贝尔,1982:35)。

伊文·金,原名罗伯特·S.沃德(Robert S. Ward)翻译的《骆驼祥子》,尽量照顾到美国读者的审美心理和欣赏习惯,未经作者同意,在翻译过程中违背作者意图,把悲剧的结尾,改成大团圆:小福子和祥子都没有死,而是祥子把福子从白房子中抢出来,皆大欢

喜（马祖毅，任荣珍，1997：：397）。

下面再举几个应用翻译的例子。英语一般突出实质性内容，而汉语除了实质性内容外，还经常会出现一些炫耀性的口号和语汇。因此在汉译英时，一般将汉语的炫耀性口号和语汇统统删去。这种删节是基于给译语读者提供有效信息的考虑，如：

1) ××特区工业发展总公司作为××集团的下属公司及××集团的对外窗口，背靠工业，立足国内，拓展海外，既建立了全国范围的销售网络，同时在美国、欧洲、菲律宾、巴西、香港、澳门等国家和地区建立了分支机构，积极参与国际市场竞争，促进集团国家化。

Affiliated with xxx Group Corp., xx Industrial Development Corporation has, based on its industrial operation in China, developed its business with its sales net not only in mainland China but also in the United States, Europe, the Philippines, Brazil, Hong Kong, Macao, etc. (贾文波例句)

2) 随着我国汽车工业的飞速发展，汽车家庭化、大众化已成事实，人车一体化的生活逐渐成为时尚，爱车养车理念已渐入人心。所以，汽车美容养护势如破竹，前景一片光明。

With the rapid development of domestic auto industry in China, it's become a fashion for people to enjoy a life with their own cars, which, therefore, brings about a good opportunity to develop the auto beauty and maintenance service.

(贾文波例句)

3) 在南京附近长江畔新建起一座现代化的化纤前之城——仪征化纤工业联合公司。在这片方圆 10 平方公里的地方，有 500 幢住宅楼和风格迥异的公共建筑群拔地而起；还有一座座厂房、仓库、水塔、管架高低交错。这是国家在 80 年代的重点工程之一。第一期工程于 1984 年投入生产，现在已进入第二期工程建设。

The Yizheng Synthetic Fiber Complex is a key state project which spreads out over an area of 10 square kilometers in Yizheng County, northeast of Nanjing, Jiangsu Province. Construction began in the late 1970s, and the first phase went into operation in 1984. The second phase is now at about the halfway mark. (许建忠例句)

4 出于对所处环境的考虑

有时候，译者主动拒绝是出于对其所处环境的考虑。文革期间，一切以“革命”为中心任务，翻译也随之为“革命”服务。我国翻译界就有一批人，主动放弃了自己所不喜欢做的“革命”性翻译工作。笔者以为，这也是一种积极主动的选择，这也是译者适应性选择的结果。下面是笔者在网上搜到的一篇小文章，也颇能说明问题。

电影南京大屠杀高薪聘日本人翻译 无人应聘

中新网 6 月 27 日电 据美国《明报》报道，由美国独立电影制片人朗恩·约瑟夫博士投资制作的纪录片电影《南京梦魇——南京大屠杀》在上载网络向全世界公映后，引起巨大回响，受到诸多赞誉和高度评价。但尽管制片组愿意支付高额薪金聘请日本人翻译剧本并为日文版配音，没有一个日本人同意接受这个挑战。

从 2006 年 11 月份起，约瑟夫博士把这部 77 分钟的电影上载到 YouTube 网站、Google 音像网站和该电影的主题网站。截至 2007 年 6 月份，电影的在线观看和下载总次数超过 350 万次，海内外的报刊杂志上发表了超过 100 篇文章称赞这部电影。

该报指出，但是，如果没有中国人和海外华人的支持及帮助，这些成就都不可能发生。目前，制片组正在准备制作该片日文版的最后阶段。

众所周知,日本政府和很多日本人还在继续否认历史,谎称从来没有妇女被日军强迫做慰安妇,同时还在拒绝承认南京大屠杀曾发生的历史。制片组准备将日文版《南京梦魇——南京大屠杀》免费上载 Google 和 Youtube 等网站上。不幸的是,尽管制片组愿意支付高额薪金聘请日本人翻译剧本并为日文版配音,没有一个日本人同意接受这个挑战。

制片组曾先后尝试和数个日本人或者日裔美籍人士合作,但是最终的经历都是相似的:合作者起初热情高涨,甚至愿意无偿工作,但在接触到血淋淋的历史真相以后,他们震惊、害怕、犹豫、退缩,甚至担心会被同族伤害。制片组正在寻求一位日语流畅的人士加盟,不管是来自哪个国家,只要日语水平可以达到准确翻译、流利配音的程度,就是这个项目的候选人。

(<http://kbs.cnki.net/forums/27518/ShowThread.aspx>, 2007 年 06 月 27 日 17:04:57)

此类主动(或变相的主动)拒绝,其实也是译者适应性选择的结果,是译者根据自己所要适应的环境而做出的选择。

3 结论

胡教授的翻译适应选择论,顺应了中国传统文化,也顺应了世界大潮,为中国译论在世界译论中争得了一席之地。然而,笔者认为,这里有必要对其进行一番补充阐释,因为以往的阐释都是从其正面,即译者的积极主动的参译方面来进行的,并未触及到其另一面。而本文则反其道而行之,从其反面,即译者的主动拒译来阐释,以使其从正反两方面得到印证。从而使其阐释更全面,其论点更具说服力。其实,这无疑扩大了其论证和应用范围,同时对其译论的发展也有一定的促进作用。

* 本文为国家社科项目“生态翻译学:译学的生态视角研究”(No:08BYY007)部分研究成果;天津市哲学社会科学规划项目“翻译地理学”(No: YWHQ-1-11)部分研究成果。

参考文献

- [1] Gilbert, Stuart. Letters of James Joyce[M]. New York: The Viking Press, 1957
- [2] 杜悦, 徐启建, 林定忠. 知名专家学者呼吁关注译著质量问题[N]. 中国教育报, 2003-03-20:5.
- [3] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [4] 贾文波. 应用翻译功能论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [5] 金隄. 1998. 等效翻译探索[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- [6] 鹏喽. 《尤利西斯》——中国出版界的一个新热点[J]. 神州学人, 1995(9): 34-35.
- [7] 罗丹. 《尤利西斯》三个译本的比较分析[J]. 湖南农业大学学报(社会科学版), 2008(1): 84-87.
- [8] 马祖毅, 任荣珍. 汉籍外译史[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1997.
- [9] 奇志. 2001 年国际翻译日主题——翻译与职业道德[J]. 中国翻译, 2001(5): 58.
- [10] 让·艾赫贝尔著, 孙慧双译. 口译须知[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1982.
- [11] 王振平. 论翻译之道, 说《尤利西斯》——金隄教授访谈录[J]. 中国翻译, 2000(1): 56-58.
- [12] 许建忠. 工商企业翻译实务[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [13] 詹姆斯·乔伊斯著, 金隄译. 尤利西斯(上部)[M]. 北京: 人民文学出版社, 1994.

Purposefully Refuse to Do: The Translator's Adaptation and Selection

Xu Jianzhong

(College of Foreign Languages, Tianjin University of Technology, Tianjin 300191, China)

Abstract: A gentleman purposely does what is appropriate and discards what is inappropriate, so is a translator. However, nearly all the people are talking about the former and neglecting the latter when applying translation as adaptation and selection to explain them. Therefore, the author of this paper tries to make up for it, and discusses the translator's active refusal to do translation by applying the same theory.

Key words: translation; adaptation and selection; translator; actively undo what is inappropriate